

## К ИСТОРИИ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА НА УКРАИНЕ

Михай Кочиш

/Сегед/

При исследовании морфологических особенностей Украинского гомилиария 1588 года, хранящегося в Будапеште в Отделе рукописей Национальной библиотеки им. Сечени под шифром "Церковнославянские рукописи на листе № 9", мы стремились ответить и на вопрос: чем различаются формы единственного и множественного числа имен прилагательных и местоимений, точнее, как писец отличает друг от друга формы именительного падежа единственного числа и именительного падежа множественного числа мужского рода. В круг наших наблюдений мы включили и формы винительного падежа единственного и множественного числа мужского рода, а также формы именительного и винительного падежей множественного числа женского и среднего рода имен прилагательных и местоимений. /Формы в родительном-винительном падеже остались за пределами нашего изучения./

Из адъективных форм нас интересовали полные, а из местоимений те, которые склоняются подобно прилагательным, то есть в именительном падеже единственного числа мужского рода оканчиваются на -ЫИ или -ТИ, напр. КАЖАЫИ, КОТОРЫИ, ТАКОВЫИ, ВСАКТИ, ИНШТИ и т. д. Таким образом нами собрано 2043 словоформы.

Мы получили следующую картину:

1. После этимологически твердых согласных, за исключением \*k, \*g и \*ch, в им. п. ед. ч. мужского рода находим окончание -ЫИ 649 раз: ХОУДЫИ 4а, МАЛЫИ 6б, ЖАДНЫИ 166б и др., -Ы 33 раза: МРЪТВЫ 39б, ДОБРЫ 44а,

ТАКОВЫ<sup>1</sup> 2176 и др., -Ы<sup>1</sup> 26 раз: КОТОРЫ<sup>1</sup> 8а, СТЫ<sup>1</sup> 8а, БЛОУ<sup>А</sup>НЫ<sup>1</sup> 136 и др., -ЫЙ и -Ы по одному разу: ТАКОВЫЙ<sup>1</sup> 1346 и СТЫ 986.

В вин. п. ед. ч. мужского рода -ЫЙ встречается 175 раз: ДШЕВНЫИ 3а, ЯСНЫИ 136, САМЫИ 47а и др., -Ы 8 раз: НОВЫ<sup>1</sup> 566, ХОРЫ<sup>1</sup> 1586, ВЪУНЫ<sup>1</sup> 209а и др., -Ы 3 раза: СОУ<sup>А</sup>НЫ<sup>1</sup> 29а, СПРАВЕ<sup>А</sup>ЛИВЫ<sup>1</sup> 68а, ЛАСКАВЫ<sup>1</sup> 1166, -Ы и -ТИ по одному разу: ДОБРЫ<sup>1</sup> 61а и ДИВТИ 2246.

В им. п. мн. ч. мужского рода мы обнаружим окончание -ЫЙ 194 раза: ЗЛЫЙ 8а, МОЛОДЫЙ 12а, ИНЫЙ 446 и др., -ЫИ 7 раз: КЪТОРЫИ 56, КОТОРЫИ 12а, 156 и др., -Ы 2 раза: ДОБРЫ<sup>1</sup> 8а, КЪТОРЫ<sup>1</sup> 138а, -Ы 1 раз: КОТОРЫ<sup>1</sup> 49а; -ТИ же 72 раза: ЗАРАВИТИ 16, МИЛТИ 466, ТАКОВТИ 1926 и др., -ТИ 65 раз: БОГАТИИ 136, СТРАШНИИ 186, ТАКОВТИ 616 и др., -И 1 раз: КОТОРИ 45а.

В вин. п. мн. ч. мужского рода окончание -ЫЙ наблюдается 104 раза: СПРОСНЫЙ<sup>1</sup> 8а, УЧТНЫЙ<sup>1</sup> 266, ИНЫЙ<sup>1</sup> 139а и др., -Ы 2 раза: ДОБРЫ<sup>1</sup> 16а, СТЫ<sup>1</sup> 32а, -Ы 1 раз: КОТОРЫ<sup>1</sup> 195а; -ЫА 10 раз: ДОБРЫА 18а, ЗЛЫА 18а, НБЧНЫА 1476 и др., -ЫА и -Ы по одному разу: ГРЪШНЫА 196 и ЗЛЫ<sup>1</sup> 18а.

В им. п. мн. ч. женского рода чаще всего находим окончание -ЫЙ — 40 раз: НОВЫЙ<sup>1</sup> 56а, ЗАЦНЫЙ<sup>1</sup> 68а, НЪКОТОРЫЙ<sup>1</sup> 69а и др., а -ЫА и -ЫА по одному разу: ЖИВЫА 2а и УОУ<sup>А</sup>НЫА 19а.

В вин. п. мн. ч. женского рода -ЫЙ встречается 55 раз: ЗЕМНЫЙ<sup>1</sup> 7а, ПОСНЫЙ<sup>1</sup> 26а, ЯКОВЫЙ<sup>1</sup> 177а и др., -Ы 1 раз: НБЧНЫ<sup>1</sup> 101а; -ЫА 2 раза: КОТОРЫА 133а, ВЖЧТВНЫА 1496.

В им. п. мн. ч. среднего рода мы находим -ЫЙ 12 раз: ЯВНЫЙ 84а, ТАКОВЫЙ 94а, НЕПЗНЫЙ 1416 и др., -ЫИ и -ДА по одному разу: КОТОРЫИ 186а и ЗЕМНАА 1426.

В вин. п. мн. ч. среднего рода окончание -ЫЙ наблюдается 35 раз: ЖАНЫЙ 76, ТЕЛЕСНЫЙ 346, РОЗМАИ-

ТЫЙ 1916 и др., -Ы<sup>1</sup> 1 раз: ЗРАЛИВЫ<sup>1</sup> 173а; -Ы<sup>2</sup> 2 раза: КОТОРЫ<sup>1</sup> 1916, 2176; -Ыа 1 раз: ЗЕМНЫа 18а; -аа 4 раза: ЗЛАа 19а, ПОТРЕБНАа 206, НВ<sup>с</sup>НАа 141а, ЗЕ<sup>м</sup>НАа 1846.

Как показывают эти данные, формы множественного числа прилагательных и местоимений мужского рода, получающих в именительном и винительном падежах единственного числа, как правило, окончание -ЫИ, чаще всего обозначаются комбинацией надстрочных знаков "псилия + полукруг" / <sup>1</sup> /, поставленных над последней буквой слова, то есть над буквой И. В именительном падеже имеется и другой способ различения форм множественного числа от форм единственного числа, а именно — написание предпоследней буквы Ъ /десятеричной с двумя точками/. Характерно, что из 138 случаев с предпоследней буквой Ъ 65 раз писец не ставит комбинацию надстрочных знаков над последней буквой И /и 1 раз над вынесенной <sup>1</sup> /, поскольку буква Ъ сама по себе обозначает множественное число.

В женском и среднем роде и в именительном, и в винительном падежах множественного числа господствует окончание -ЫЙ, а часто встречающиеся в мужском роде окончания -Ы<sup>1</sup> и -Ы<sup>2</sup> здесь нехарактерны.

2. После этимологически задненебных в им. п. ед. ч. мужского рода встречаем окончание -ЫИ 190 раз: ДРОУГЫИ 5а, великЫИ 10а, ве<sup>т</sup>хЫИ 186 и др., - Ъ 3 раза: ЯКЫ<sup>1</sup> 636, нЫЯКЫ<sup>1</sup> 716, ОУБОУЫ<sup>1</sup> 1676, -И 2 раза: великИ 606, шата<sup>н</sup>-скИ 1036, -ии и -ЫИ по одному разу: бл<sup>т</sup>ИИ 1326 и такЫИ 1306; -ЫИ же 7 раз: ДРОУГЫИ 116, бл<sup>т</sup>ЫИ 39а, ул<sup>с</sup>кЫИ 1476 и др.

В вин. п. ед. ч. мужского рода 49 раз встречается -Ы: в<sup>т</sup>кЫИ 386, ЯКЫИ 41а, срогЫИ 53а и др., 1 раз -И: лЮ<sup>а</sup>скИ 1596, 2 раза -ЫИ: срогЫИ 1286, ЯКЫИ 1286.

В им. п. мн. ч. мужского рода, в тех случаях, когда вторая палатализация сохранена, 3 раза находим окончание -ЫИ: ДРОУСЫИ 139а, мносЫИ 1936, 2196, 40 раз -ЫИ:

мноґѣи 23а, нѣцѣи 110б, хрестѣанстѣи 1б — даже и с упрощением группы согласных, и др., 1 раз -ѣи: мноґѣи 200а, 2 раза -ѣи: дроуґѣи 148а, 175б; когда палатализация не отражена, 13 раз мы встречаем -ѣи: люґскѣи 9а, риґскѣи 44б, ѣакѣи 162а и др., 4 раза -ѣи: мнишескѣи 19б, оувоґѣи 100а, ввоґѣи 100а, вѣселеґскѣи 192б.

В вин. п. мн. ч. мужского рода 28 раз встречается окончание -ѣи: ѣцевскѣи 13а, вѣлекѣи 202а, недоуоуґѣи 220а и др., 5 раз -ѣи: великѣи 109б, всакѣи 114а, оувоґѣи 216а и др., по одному разу -ѣа и -ѣа: мноґѣа 140а и наґѣа 20б.

В им. п. мн. ч. женского рода 7 раз находим -ѣи: дроуґѣи 69а, ниѣакѣи 82а, грѣкѣи 213а и др., 2 раза -ѣи: веґѣи 56а, великѣи 101а; 3 раза -ѣа: вѣсоґскѣа 193б, 219б, мѣскѣа 213а.

В вин. п. мн. ч. женского рода -ѣи наблюдается 28 раз: вѣлакѣи 24б, морскѣи 30б, дороґѣи 70б и др., -ѣи 4 раза: великѣи 33а, веґѣи 100а, ѣакѣи 166а, мѣцѣкѣи 190а, -ни 2 раза: такѣи 193б, 219б, а -ѣа 3 раза: мѣскѣа 36а, раиґскѣа 58б, сиґдоґскѣа 149б.

В им. п. мн. ч. среднего рода окончания -ѣи и -ѣи написаны 3 раза: ниѣакѣи 23а, жиґдовѣскѣи 52а, пррѣцѣкѣи 86б и 1 раз: мноґѣи 49б.

В вин. п. мн. ч. среднего рода чаще всего, то есть 20 раз, находим окончание -ѣи: таґжѣи 33а, поґаґскѣи 52а, ѣскѣи 223а и др., 5 раз -ѣи: великѣи 100б, ѣакѣи 166а, мноґѣи 176б и др., 3 раза -аа: трѣґкаа 82а, всауѣскаа 208б, вѣѣскаа 209а.

У слов с основой на согласный, за исключением этимологических \*k, \*g и \*ch, в мужском роде наблюдались два основных способа обозначения множественного числа: употребление комбинации знаков над буквой и, или же написание буквы ѣ на предпоследнем месте. Это последнее не могло найти применения в словах с основой на задненеб-

ные, так как у них окончание в именительном падеже единственного числа, в большинстве случаев, -Ѣи, а не -Ѣи. Поэтому у данных слов самый распространенный способ различения форм множественного числа от единственного — употребление комбинации знаков. В именительном падеже множественного числа имеется еще один — новый — способ для такого различения: сохранение палатализованных согласных, точнее, написание обозначающих их букв. И если у слов с основой на другие согласные /см. выше/ написание в именительном падеже множественного числа мужского рода буквы Ѣ сделало излишним употребление над последней буквой надстрочных знаков, то здесь сохранение палатализации достаточно для обозначения множественного числа, и поэтому из 46 форм с буквой Ѣ /Ѣ/ или Ѣ мы только в 3 случаях наблюдаем окончание -Ѣи.

3. В заключение несколько замечаний о словах с основой на шипящие и мягкий п'.

В им. п. ед. ч. мужского рода находим лишь окончание -Ѣи, 13 раз: ииѢи 8а, иѢѢи 93а, ииѢи 166б и др.

В вин. п. ед. ч. мужского рода встречается также только -Ѣи — 18 раз: послѢѢи 22б, сѢѢѢи 68б, пороѢѢи 69а и др.

В им. п. мн. ч. мужского рода мы обнаружили -Ѣи 15 раз: пострѢѢи 44б, ииѢи 106а, фѢѢѢи 114б и др., -Ѣи 9 раз: ѢѢѢи 87а, домиѢѢи 98а, ѢѢѢи 184б и др.

В вин. п. мн. ч. мужского рода -Ѣи чаще окончания -Ѣи — 23 раза: домиѢѢи 102б, ииѢѢи 136а, ѢѢѢѢи 191а и др., и 6 раз: иѢѢѢѢи 6б, 69б, ииѢѢи 155б и др.

В им. п. мн. ч. женского рода и -Ѣи, и -Ѣи встречаются по одному разу: ииѢѢи 69а и ииѢѢи 41а.

В вин. п. мн. ч. женского рода встречается лишь -Ѣи — 4 раза: пороѢѢѢи 7б, пороѢѢѢи 13б, ииѢѢѢи 37б, 214б.

В им. п. мн. ч. среднего рода ни одной формы нами не обнаружено.

В вин. п. мн. ч. среднего рода по одному разу написаны  $\text{-}\hat{\text{Y}}\hat{\text{I}}$  и  $\text{-}\hat{\text{Y}}\text{I}$ :  $\text{ВР}\hat{\text{Z}}\hat{\text{N}}\hat{\text{Y}}\hat{\text{I}}$  204а и  $\text{Д}\hat{\text{N}}\hat{\text{E}}\hat{\text{S}}\hat{\text{Y}}\hat{\text{N}}\hat{\text{Y}}\text{I}$  104б.

Хотя число обнаруженных примеров небольшое, все же можно констатировать, что во множественном числе намного чаще употребляется окончание  $\text{-}\hat{\text{Y}}\hat{\text{I}}$ , чем окончание  $\text{-}\hat{\text{Y}}\text{I}$ , тождественное по написанию формам единственного числа мужского рода.

х х х

В процессе исследования церковнославянских рукописей возникает вопрос, как относиться к надстрочным знакам, и как воспринимать очевидные архаизмы. На первый взгляд они кажутся неинтересными, дающими скудную информацию о церковнославянском языке данного периода и еще более бедную — о т. н. живом языке, поэтому они и воспринимаются как "влияние протографа". Однако, как показывают наши данные, надстрочные знаки и следы второй палатализации не всегда остаются без функции, а весьма органически могут входить в орфографическую систему, характерную для рукописи.

Другой, не менее важный, вопрос: каким звукам или звукосочетаниям отвечают напр. написания  $\hat{\text{Y}}$  и  $\hat{\text{Y}}\hat{\text{I}}$ . Вероятно, в первом случае мы имеем дело с  $j\hat{\text{i}}$ , в последнем — с  $y\hat{\text{j}}$ . /Добавим, что в исследуемой нами рукописи прилагательные в родительном падеже единственного числа женского рода, как правило, оканчиваются на  $\text{-}\hat{\text{O}}\hat{\text{Y}}$  и  $\text{-}\hat{\text{E}}\hat{\text{Y}}$ , и этот факт также доказывает произнесение буквы  $\hat{\text{Y}}$  как  $j\hat{\text{i}}$ . / А все это лишний раз подтверждает, что в тексте рукописей все, даже самые второстепенные и формальные на первый взгляд, особенности могут иметь свое значение и представлять интерес для исследователя.